

Pani Poni Dash 17: Detailed Notes

The pdf file is intended to be an accompaniment to the on-screen notes in the episode. There is some additional information provided about a few of the on-screen notes as well as translations and explanations about various signs that were left un-typesetted.

0:00 / School Festival

A school festival in Japan is held usually during late October to early November in nearly all Japanese middle and high schools. Each class usually has to come up with its own exhibit.

<http://web-jpn.org/kidsweb/calendar/november/festival.html>

00:12 / Yakisoba

Yakisoba is a type of fried noodle that is often sold at school festivals.

<http://www.algonet.se/~otsu/yakisoba.html>

00:26 / No reason to live

Becky is telling Jijii he has no reason to live because he wants to give her yakisoba without anything in it. Usually, yakisoba is served with sauce and meat. Without any of those, it's tasteless. So, tasteless food = no reason to live, as far as Becky is concerned.

02:03 / Thunderbird Two

Serizawa seems to be cosplaying the Thunderbird Two.

http://www.bbc.co.uk/cult/anderson/thunderbirds/gallery/thunderbird2__2.shtml

02:14 / Refreshment Booth - Prawn Shop

模擬店 (Mogiten) Refreshment Booth and 海老天 (Ebiten) Prawn Shop sound similar.

02:30 / Pointers

The circular things shown here are just pointers with the character faces printed on them.

<http://www.opd.jp/image/5/d405073.gif>

02:41 / Random Stuff

Plenty of things are shown here. Some that we can make out are:

An empty bottle with the word steel written on it

100 Yen coin

A red candy

A saucer

Something that looks like a spoon/fork/spork

The rest are too hard to make out.

03:14 / Plants

The plants shown here are rice, and the classmates are scarecrows.

03:24 / Hanmen Kyoushi

反面教師 (Hanmen Kyoushi) means a bad example that one can learn from. The literal translation is a "bad teacher".

03:35 / Fish

Rokugou, Himeko and Miyako are dressed as goldfish, while Ichijou is dressed as a catfish.

03:48 / Booths

The title of the goldfish booth is 金魚救え (Kingyou Sukuie), "Save the Goldfish", which is a pun off 金魚すくい (Kingyou Sukui), "Goldfish Scooping", which is the proper name for this type of booth.

03:50 / Rei's Background

PBR: Petroleo Brasileiro, a Brazilian oil and natural gas company

株価収益率: Price-earning ratio

上場: Listing a stock

東証一部: First section of the Tokyo Stock Exchange

PER: Price-earning ratio

大証一部: First section of the Osaka Stock Exchange

ぱにぽに: Pani Poni

JASDAQ: Name of a Japanese stock exchange

TOPIX: Name of a Japanese stock market index

企業会計: Corporate Accounting

04:44 / Oh God! It's a Hot Pepper commercial!

This scene is done in the style of the commercials for Hot Pepper.

<http://www.hotpepper.jp/doc/cm/>

05:13 / Kinokuniya Bunzaemon

紀伊国屋文左衛門 (Kinokuniya Bunzaemon) was a wealthy merchant during the Edo period.

05:56 / Oni

Becky turned into a red demon, Miyako, a green demon, and Kurumi, a blue demon.

For more information about demons in Japanese culture, please see:

<http://www.onmarkproductions.com/html/oni-demons.shtml>

06:31 / Yet Another Kokeshi

In case you missed the note in the last episode, what is being shown here is a Kokeshi, a traditional Japanese doll.

<http://www.angelfire.com/md3/kokeshi/>

06:39 / Coloring Chicks

Rei's procedure is incorrect. The dye should be injected into the egg, BEFORE the chicks hatch.

http://chickscope.beckman.uiuc.edu/resources/egg__to__chick/coloring.html

06:41 / Rokugou's (Shortlived) Pet

Rokugou's reaction is a reference to episode 10, where she had tried to rear a colored chick during her holiday break.

06:56 / Mesousa

Mesousa's line, *こんなんでましたけど* (Konnan de mashita kedo), was the catchphrase of the fortune teller, Izumi Atsuno. The line was so popular that she was given an award in 1989 for creating one of the most popular phrases.

<http://www.jiyu.co.jp/singo/nendo/1989.html>

07:04 / Breaking News

Scrolling text: Peach Moon Town Special News

* Two men who were riding on a balloon to complete the challenge of crossing the Pacific Ocean were swallowed by a catfish. They are in critical condition.

The part of crossing the Pacific Ocean is a reference to the book, "Fusen Ojisan". The falling part is a reference to the game Balloon Fight. The catfish is probably a reference to the earlier scene of Ichijou and the rest as fishes.

*Archaeologist Rinku-san burnt down a tree and discovered an underground ruin.

Reference to Zelda. In various Zelda games, Link (Rinku) can burn down certain trees using a candle to access secret shops or dungeons.

*While investigating the underground ruins, he encountered and repelled a Greater Demon with the II Kon Microphone.

The Greater Demon is a reference to Wizardry. The microphone is a reference to the Nintendo DS.

*Spinach loving Sailor-san has started to hold classes on conversational English.

Reference to the Nintendo game, Popeye no Eigo Asobi or Popeye's Fun with English.

* The firing of the Imperial Attack has failed.
Reference to Sakura Taisen.

*That person, who is famous for annihilating people by launching them into a flash of light, has been given an offer to be a guest judge for Kohaku.

That person is a reference to Gouki (Akuma) from Street Fighter. Kohaku is short for Kohaku Utagassen, also known as the Red & White End of the Year Song Festival, a program shown on the Japanese channel NHK on New Year's Eve. 25 females (Red) and 25 males (White) participate in this singing contest. The roster consists mainly of Enka and Jpop singers.

*The plumber, X otoko-san, is trapped inside.

*His brother, Ruiji-san, has gone out with a companion to find a POW to break him out of it.

Reference to Super Mario Brothers. Ruiji == Luigi

*Gameking has been nominated for best work in the VeneXa Film Festival.

Gameking is a reference to a 1986 movie, Game King Master Takahashi vs Master Mori, the Clash! Final Battle.

The Venice Film festival is the oldest film festival that is still taking place. It is held in Venice, Italy every year. It is not competitive every year.

*Master HashiX has been deprived of his position as a master.

Reference to Kazuyuki Hashimoto. He's currently working for Square Enix, which produces Pani Poni Dash!

*In addition, Michael, you have become a master.

Reference to a Flash movie.

<http://www.hcn.zaq.ne.jp/cabic508/rsf/mq.swf>

*The mouse guard, while being chased by a cat, jumped off a trampoline and suffered a fracture.

Reference to Mappy, a video game made by Namco.

*Cloud

Note: Possibly a reference to Cloud from Final Fantasy VII.

07:10 / Captain Keroro

The captain swinging around is a reference to Keroro's eyecatch.

07:18 / Jichou

自重 (Jichou) Think before you act, sounds the same as 自嘲 (Jichou), making fun of yourself.

07:50 / Bottom scrolling text

Bottom scrolling text: Peach Moon Institution Cultural Festival Report

* The Drama Club and the Movie Club [Roboko vs Mekadojira]

* Model Club [1/1 Ganzaru]

Note: Reference to the supplement to the 7th Pani Poni Manga, Peach Moon Style.

There is a section on Kidou Teikoku Robot, Ganzaru, which is a parody of Kidou Senshi Gundam.

* Bravery Club [Ping Pong Dash!]

* Gag Research Club [Waste section]

* Computer Club [Lecture on the Pyuuta]

Note: The Pyuuta is a home computer created by Tomy in 1983.

* Manga Research Club [Poniketto]

Note: A lot of doujin events in Japan are named XXketto, where XX is the series they are talking about.

* Ceramics Club [The Xhara Oyama method for properly appraising pottery]

12:58 / Facing fear

Becky's and Himeko's faces are drawn in the style of 国 かずお (Umezu Kazuo), a famous Japanese horror manga author.

13:04 / Nameless

Otome's outfit is based on Nameless from Suika.

http://www.nandemo.gr.jp/~circus/sakuhin/suikahp/suika/c__nanasi.html

13:15 / Dagashi

Dagashi is a type of sweet snack.

13:20 / More colored chicks

The yellow, blue, and pink things are chicks. This is a reference to Hare+Guu.

<http://www.hareguu.com/downloads/>

14:23 / Gambling

Point 5 refers to the ratio of money per point score. In this case, .5 means 50 yen for every 1000 points. Every player starts off with 27000 points. Each round, points are gained/lost based on the winning hand.

14:31 / <http://www.kittenwar.com>

The cat is based on Arukimidesu from Suika. This is the cat that Nameless holds.

This scene sort of parodies Azumanga Daioh.

14:53 / Bones

Right: There is no reply

Left: It is only a corpse

These are references to Dragon Quest.

14:59 / Space, the final frontier

Famous line said by Captain Picard in Star Trek: The Next Generation.

15:04 / What's today's date?

October 23, 2005 is the date when PPD 17 aired.

16:15 and 16:33 / Watch out for the banana peel...

落 can be read as Ochi, meaning "joke". 落 can also mean "fall".

16:20 / Rakugo

落語 (Rakugo) is a traditional form of comical story telling. The kanji 落 is pronounced differently here.

16:36 / Tetris

The game they are showing is Tetris.

<http://www.croczilla.com/svg/samples/svgtetris/svgtetris.svg>

16:51 / Bar

The bar scene is a reference to Bar no Manosu.

<http://manosu.boo.jp/>

17:02 / 落 again

落 can also mean "ruin/degrade".

17:25 / Cyborg 009

The costumes for this scene look similar to those used in Cyborg 009.

<http://www.animeboredom.co.uk/anime-reviews/cyborg-009/>

17:59 / Dokuritsu Gurentai

They are parodying Dokuritsu Gurentai.

<http://www.cdjapan.co.jp/detailview.html?KEY=TDV-16008D>

18:05 / Jingi Naki Tatakai

They are parodying Jingi Naki Tatakai.

<http://www.dvdasian.com/cgi-bin/dvdasian/17967.html>

18:12 / Hatamoto Taikutsu Otoko

They are parodying Hatamoto Taikutsu Otoko.

<http://shine.freespace.jp/Xingxingsuo/English%20Site/mondonosukeE.html>

18:14 / Tora! Tora! Tora!

They are parodying Tora! Tora! Tora!

http://en.wikipedia.org/wiki/Tora!__Tora!__Tora!

18:32 / Nippon Chinbotsu

They are parodying Nippon Chinbotsu.

<http://www.cdjapan.co.jp/detailview.html?KEY=TDV-2731D>

19:30 / More Dagashi

The pictures being shown here are Dagashi. Becky is holding one in her hand as well.

19:37 / Hotpot

Nabe is a kind of hotpot.

20:08 / Meat

Sukiyaki is meat that is thinly sliced and cooked in a tabletop iron pan.

Yakiniku is Korean barbeque.

20:36 / Class Formations

Becky's class forms a question mark and カーン which is the sound effect of the scene.

21:46 / Text from the ED

Serizawa

Akane

Nanjou

Misao

Media

Behoimi

Class D

Miyata

Akira

The illustrations were all made by viewers.

Shiratori Suzune

Height

Telepathy

Akiyama Otome

Height

Short

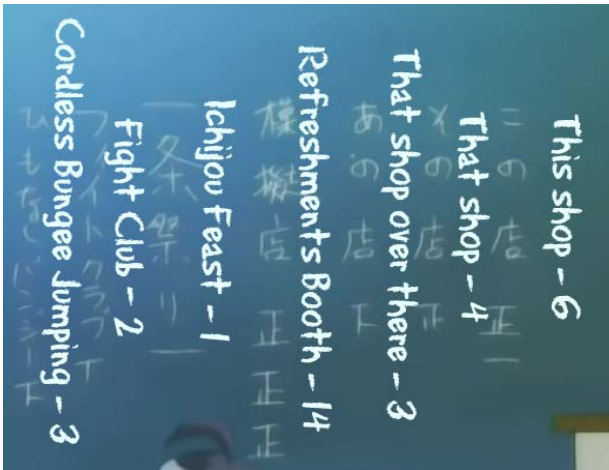
Short

Ichijou-san

Invincible

das Chalkboard

*LOL GUESS WHAT?!
THERE ARE LIKE CHALKBOARDS IN THE EPISODE LOLOL*



Fight Club is a reference to Chuck Palahniuk's novel, Fight Club. It was also a movie in 1999.

This shop, that shop and that shop over there are possible references to the ACROSS six from Excel Saga, who are named This man, that man, that man over there, that man over here, this man over there and this man over here...

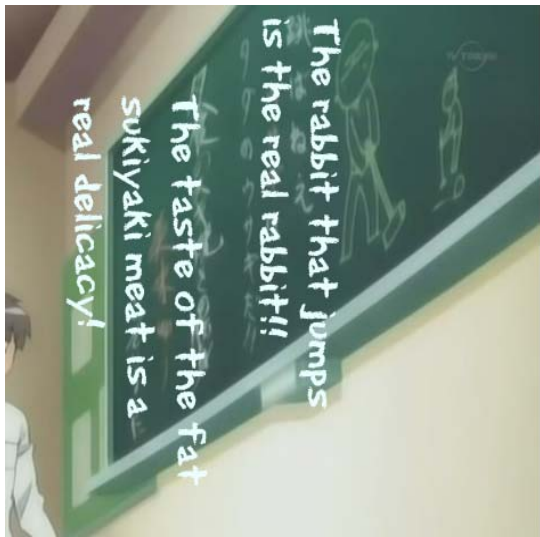


"The lord is getting angry" is a Fist of the North Star reference.

"Udon is coming out from your nose" is an Ashita no Joe reference.



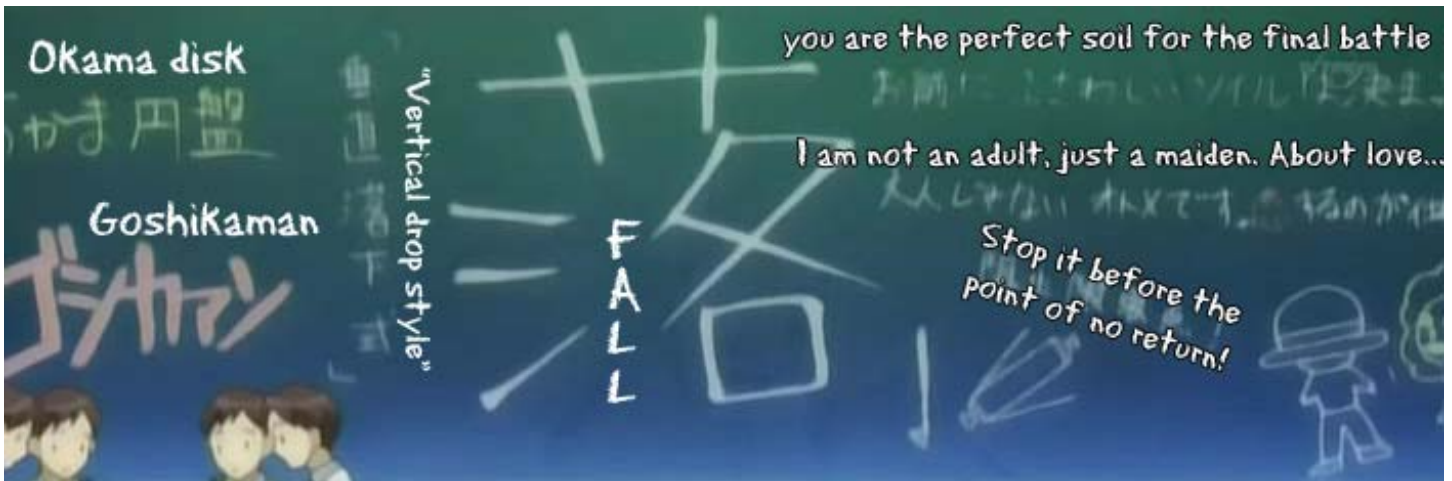
The picture and words are references to Stanley Kubrick's Full Metal Jacket.



“The taste of the fat sukiyaki meat is a real delicacy!”
Sukiyaki is a kind of Japanese roast meat.

The sentence is a line off Kokichi Tsuburarya’s posthumous writing. He committed suicide in 1968.
<http://www004.upp.so-net.ne.jp/kuhiwo/dazai/tsumuraya.html>

“The rabbit that jumps is the real rabbit!!” is a reference to 紅の豚 (Aki no Buta), also known as Porco Rosco.



Okama disk is a reference to the background in Haikara-san ga Tooru.

Goshikaman is a reference to Neuro.

“You are the perfect soil for the final battle” is a reference to Kaze from Final Fantasy Unlimited, who uses “soil” to power up his gun.

“I am not an adult, just a maiden. About love...” is a reference to the chorus of Onegai My Melody’s OP song, Otomelody.

“Stop it before the point of no return!” and the colony drawn on the board is a reference to Gundam 0083.





“You will understand as you travel down the path of confusion” is a reference to words said by Antonio Inoki, a Japanese pro wrestler.

Tottori is a prefecture in the Chuugoku region. It is located near Hiroshima. This is a possible reference to the artist, Tomu Miyazaki.

“Vanish & Doom” are spells from Final Fantasy VI. By casting Vanish on an enemy before casting Doom, you increased the chance of Doom (an instant death spell) working.



“I am not an amateur, I am a specialist” is a reference to Sagara from Full Metal Panic!

“Jijii is being built up”

雨降ってジジイ固まる (Ame Futte Jijii Katamaru) is a reference to 雨降って地固まる (Ame Futte Ji Katamaru). The original expression translates to “The falling rain hardens the ground” which has the meaning of “building up one’s character”.

“We should buy the sea bread before we get off the island” is a reference to a HTB show, 水曜どうでしょう (Suiyou dou deshou), “What Should We Do On Wednesday?”

The drawing of the imp is a reference to Aranzi Aronzo’s picture book, Yadamon Yarumono.
<http://shop.aranziaronzo.com/cgi-bin/shopping/productpage.cgi?ProductId=91037>